

Prix : 3 frs en France

5 frs à l'Etranger

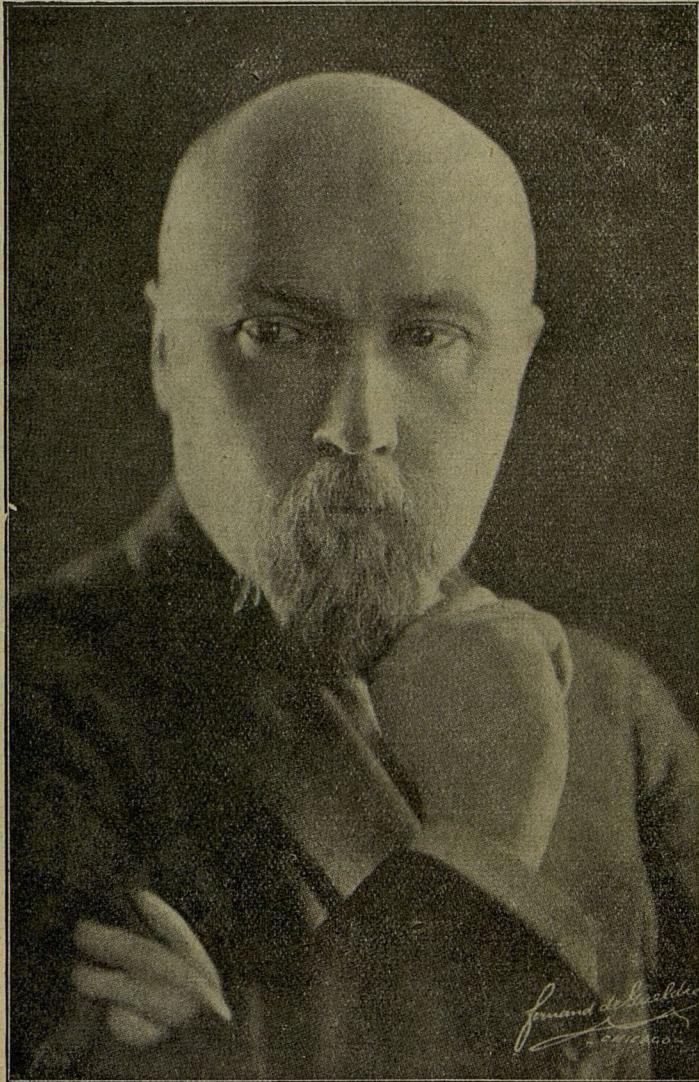
# ОСЕТИЯ

(OSSÉTIE)

Журналъ Комитета Осетиновѣдѣнія при Европейскомъ Центрѣ Музея  
Академика **Н. К. Рериха** — Редакторъ **Дзамбулатъ-Дзанти**

Bulletin Mensuel du Comité des Études Ossétines près le Centre Européen du Rerich Museum  
Rédacteur en Chef **Dzambulat-Dzanti**

1-ое Января 1933 г.



M. le professeur Nicolas de ROERICH

No 1

12, Rue de Poitiers - PARIS (VII<sup>e</sup>)

# Buts et activités du Comité des Études Ossétines

Le Comité des Etudes Ossétines, formé près le Centre Européen du Roerich Museum à Paris, dans le but de collaborer à l'étude de la culture nationale, de la langue et de l'histoire du pays des Ossètes, se propose de travailler, en dehors de toute politique, à une meilleure compréhension de tous les aspects de ce peuple antique du Caucase, qui, jusqu'à nos jours, a su préserver ses traditions et son individualité historique.

Dès ses premiers pas, le Comité des Etudes Ossétines, qui a trouvé en la personne éminente de M. le Professeur Nicolas de Roerich un haut protecteur, a reçu des marques nombreuses de bienveillance. Nous publions ci-dessous quelques-unes des lettres dont nous avons été honorés.

D'autre part, nous tenons à mentionner, dans le premier numéro de notre Bulletin, une liste des principaux sujets qui forment le programme des études du Comité.

## Programme des Travaux

L'importance de l'étude des Ossètes pour l'histoire ancienne et la linguistique comparée.  
Le sanscrit et son analyse.

L'histoire, les origines et l'évolution du peuple Ossète.

L'importance de la langue Ossète pour la toponymie de divers pays du Monde.

La toponymie des montagnes, rivières et habitants.

Vocabulaire des habitants primitifs reconstitué à l'aide de la toponymie sur la base de la langue Ossète.

Apparition de langues nouvelles et traductions en ces langues des appellations primitives.

Nécessité d'étudier les Ossètes pour connaître la géographie historique et ethnographique.

Le rôle de la langue Ossète, de ses racines et de sa grammaire dans la linguistique comparée.

Le rôle de la langue Ossète dans la formation et le développement des langues nouvelles.

L'étude des Ossètes et l'Atlantide.

## НАЧАЛО ДѢЯТЕЛЬНОСТИ КОМИТЕТА ОСЕТИНОВѢДѢНІЯ.

Предсѣдатель Комитета Бесланъ Цараевъ.

Осетины, проживающіе въ Парижѣ, стремясь объединиться въ культурной работе, рѣшили основать Комитетъ, задачей котораго будетъ изученіе Осетинскаго языка и исторіи Осетіи.

Ниже приводимыя письма свидѣтельствуютъ о томъ откликѣ, который встрѣтилъ починъ Комитета.

Доброжелательныя чувства, выраженные въ этихъ письмахъ укрѣпляютъ насъ въ увѣренности о пользѣ и необходимости развивать начатое культурное дѣло.

**Письмо Почетнаго Предсѣдателя Комитета Академика Н. К. Рериха.**

NAGGAR, Kulu, Punjab, Br. India.

17-го мая 1932 г.

Осетинскому комитету  
въ Парижѣ.

Дорогіе Сотрудники,

Съ сердечною радостью получилъ я письмо Вашего Общества отъ 28-го Апрѣля с. г. съ избраніемъ меня Почетнымъ Предсѣдателемъ.

Съ удовольствіемъ принимаю это избраніе, которое мнѣ еще разъ напомнитъ о моихъ сердечныхъ отношеніяхъ съ Кавказомъ. Не могу не вспомнить, что мое первое общественное выступленіе было въ 1895 г. въ Петербургѣ на Кавказскомъ вечерѣ, где мною были поставлены живые картины героического Кавказа. Тогда же газеты помѣстили свѣдѣнія о томъ, что я уроженецъ Кавказа. И теперь Ваше избраніе и присоединеніе Вашего Общества къ нашей культурной работѣ благостно напоминаютъ мнѣ о всѣхъ моихъ любованіяхъ Кавказомъ.

Древняя родина Осетинъ вызываетъ представленіе о славѣ и о высокой Культурности Алановъ, строившихъ лучшіе Храмы не только въ предѣлахъ Кавказа, но и несшихъ высокое творчество свое въ древнѣйшіе города, какъ Владимиѳ и Сузdalъ, и Юрьевъ-Польскій. Этотъ благостный стиль Кавказа, стиль — высочайший выразитель великихъ носителей Культуры Азіи, запечатлѣлся въ Западномъ представлѣніи въ блестящихъ формахъ романского стиля. Но мы то знаемъ, насколько случайно это наименованіе, ибо сейчасъ даже въ глубинахъ Гималайскихъ нагорій, среди развалинъ древнихъ храмовъ Кашмира, мы видимъ то же блестящее наслѣдіе великихъ путниковъ, насытившихъ лучшія проявленія духа человѣческаго. Счастливы должны быть Осетины, измѣряя славные корни свои. Приходя и къ сношенію съ Византіей, вспоминая Императора Юстиніана, вспоминая Крестовые Походы, сколько по-истинѣ героическихъ вѣхъ вель и ведетъ Вашъ народъ, полный сознаніемъ героизма и стремленіемъ къ истинному совершенствованію. Народъ, мечтающій о героизмѣ, готовить себѣ расцвѣтъ. Итакъ, на основахъ истиннаго героизма Культуры, отъ древности и до сего дня, Вы устремляетесь къ созидаельнымъ началамъ.

Драгоцѣнно видѣть въ Васъ сотрудниковъ, для которыхъ понятіе человѣческаго достоинства, понятіе чести, живеть и устремляеть въ Свѣтлое Будущее. Сейчасъ, по-истинѣ, потрясаются основы Мировой Культуры. Всѣ, кто пріобщался къ ней и въ прошломъ и въ настоящемъ, обязаны сплотиться и въ единеніи способствовать побѣдѣ Свѣта надъ тьмою. Свѣтъ побѣждаетъ тьму. Этотъ Завѣтъ остается для всѣхъ незыблемымъ, кто помнить о значеніи сердца, кто знаетъ всю силу благой

творческой мысли довѣрія и единенія. На томъ и сойдемся; на этихъ благихъ основахъ и приложимъ наши лучшія мысли и усиля во славу процвѣтанія Культуры.

Всегда буду радъ слышать отъ Васъ и о Васъ и шлю Вамъ мои самыя сердечные пожеланія процвѣтанія Вашему творческому строительству во Благо и во Славу.

Въ духѣ съ Вами  
Николай Рерихъ.

**Письмо Французского Депутата и бывшаго Министра Луи Марена о принятіи званія Почетнаго Члена Комитета.**

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

REPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 21 Mai 1932.

Cher Monsieur,

J'accepte avec le plus grand plaisir, en m'excusant d'être si en retard à vous répondre.  
Cela me rappellera le voyage que j'ai fait au Caucase et chez les Ossètes.  
En vous envoyant mes plus cordiaux et dévoués souvenirs.

(signé) Louis MARIN.

M. DZAMBOULAT-DZANTI  
22, rue de Civry, Paris (16<sup>e</sup>).

**Письмо Директора Гималайского Института въ Наггарѣ-Кулу Ю. Н. Рериха.**

Наггаръ, 19-го мая, 1932 г.

Осетинскому Комитету г. Парижа.

Сердечно благодарю за избраніе Почетнымъ Членомъ Вашего Общества. Научныя цѣли Вашего объединенія совпадаютъ съ моими изысканіями въ области средне-азіатскаго прошлага, въ которомъ племена древнихъ сарматовъ-аланъ играли столь выдающуюся роль. Своимъ прошлымъ Осетія тѣсно связана съ великимъ южно-русскимъ и средне-азіатскимъ кочевымъ міромъ, этимъ мостомъ между культурами Средиземноморскаго бассейна и Дальн资料 Vостока. Передъ средне-азіатской археологіей стоитъ большая задача выясненія прошлага сарматовъ-аланъ, которые со второй половины IV-го столѣтія до Р. Хр. начали тѣснить Скиѳскую Державу Юга Россіи. Въ настоящее время только начинаетъ выясняться громадная культурная роль этихъ племенъ-всадниковъ, создавшихъ красочную орнаментику, мощно повлиявшихъ на зодчество раннегоСредневѣковья, и пересоздавшихъ Римскую и Китайскую конницу, внеся новое вооруженіе и новую тактику коннаго боя. Это культурное наслѣдіе еще живо во многихъ областяхъ средне-азіатскаго міра, и своимъ размахомъ достойно самаго глубокаго изученія.

При общемъ стремлениі современной цивилизациі нивелировать и сметать национальныя культуры, возсозданіе прошлага этихъ культуръ является насущной задачей.

Радъ слышать о Вашей совмѣстной работѣ съ нашимъ Европейскимъ Центромъ и всегда готовъ быть полезнымъ въ дѣлѣ изученія славнаго прошлаго народа Осетіи.

Съ искреннимъ привѣтомъ на общихъ путяхъ,

Юрій Рерихъ.

Комитетъ получилъ также привѣтственныя письма отъ: С. Н. Рериха, Индія, Хамурзы Тменова изъ Болгаріи. А. Карава — Японія, Бекъ-Мурзы Бигаева — Чехословакія. Е. Клемновой — Чехословакія. Изъ Турціи, Сиріи, Польши и др. странъ.

# Осетинскій языкъ - праотецъ языка Индо-Европейскихъ народовъ.

## ДЗАМБУЛАТЪ ДЗАНТИ.

### Глава I.

Я хочу пролить свѣтъ на тотъ путь, по которому, до сихъ поръ, шли ощупью изслѣдователи этого вопроса, сами не отдавая себѣ отчета въ томъ, въ какой тупикъ они завели насъ сегодня своими загадками и разгадками чисто кабинетнаго характера, основывая зачастую научные вопросы на гипотезахъ и предположеніяхъ, проходя мимо настоящаго богатѣйшаго источника и ключа къ раскрытию этихъ тайнъ, — современаго **осетинскаго** языка.

Многіе ученые до сихъ поръ, какъ мы видимъ, искали правду о происхожденіи языка различными путями, но каждый разъ, они все дальше и дальше отходили отъ истины, не находя того ключа, о которомъ я говорю ниже.

Я подошелъ къ этому вопросу, какъ филологъ. Меня спасъ ни кто иной, какъ мой материнскій языкъ, — современный **осетинскій** языкъ, благодаря которому у меня, какъ у исцѣленнаго слѣпого открылись глаза и, мнѣ удалось установить такие факты, о которыхъ, вообще, до сихъ поръ, въ научныхъ кругахъ, языковѣды не смѣли даже говорить, и въ этомъ имъ мѣшало то обстоятельство, что они не знали языка древнихъ Аланъ, т. е. современныхъ **осетинъ**.

Своихъ языковѣдовъ у **осетинъ** до сихъ поръ не было, тогда какъ, благодаря этому языку, можно легко разобраться и въ **санскритѣ**, и въ древнѣйшихъ сагахъ старой Скандинавіи, въ письменахъ Ассирии и Вавилона, Индіи, Персіи и т. д.

Я нахожу, что вопросъ этотъ весьма серьезный, но не трудно разрѣшимый при внимательномъ къ нему отношеніи, а дальнѣйшее мое изложеніе, раскроетъ глаза, а затѣмъ, по слѣдамъ легко придти къ истинѣ.

Отдадимъ дань уваженія и почтенія всѣмъ тѣмъ ученымъ, которые затратили

громадную энергию и силу на изученіе исторіи **осетинскаго** народа и его языка; мы имъ обязаны многимъ, такъ какъ благодаря имъ у насъ, **осетинъ**, есть возможность разобраться въ своей исторіи.

Каждому изъ научныхъ изслѣдователей по мѣрѣ возможности и силъ, надо пролить свѣтъ на прошлое этого исторического народа, на его языкъ, культуру, самобытность, начиная со временъ **Одина**, покорителя Скандинавіи, и кончая **осетинами**, населяющими Кавказъ.

Но въ ихъ работѣ часто искажались факты, которые потомъ принимались за истину и вводили въ заблужденіе послѣдующихъ искателей истины въ исторіи этого столь интереснаго народа.

Многіе приводимые ими примѣры были чужды нашей жизни, вотъ почему они такъ далеко уходили отъ дѣйствительности.

Въ данномъ случаѣ, я самъ, какъ **осетинъ**, занявшись этимъ вопросомъ, воочию убѣдился въ тѣхъ грубыхъ ошибкахъ, которыя допускались до сихъ поръ и такимъ образомъ приходилось ходить вокругъ да около, особенно, когда вопросъ касался о происхожденіи языка и о роли Аланъ-Осетинъ въ этомъ вопросѣ.

Будучи еще на родинѣ, въ Осетіи, я тамъ интересовался Осетиновѣдѣніемъ, осетинской музыкой, народными сказаніями и пѣснями, произведеніями осетинскаго национального поэта Коста Хетагурова, вопросами, почему мы носимъ название: Оссовъ, Аланъ, Азовъ, и т. п.

Я не хочу доказывать того, что до сихъ поръ еще ни кѣмъ не доказано, а лишь построено на гипотезахъ и догадкахъ научныхъ изслѣдователей старины. Моя задача, начать выводить этотъ вопросъ на вѣрный путь познанія всего, что связано съ именемъ Оссы-Аланъ. Нѣть ни одной народно-

сти, донесшей свое историческое имя, которая бы не сталкивалась съ Аланами.

Эти Оссы, Азы, Аланы, Скифы, Хазары, Сарматы, Савроматы и т. д. ведут не скончаемые войны на съверѣ нынѣшней Россіи, Скандинавіи, въ пескахъ Ирана, въ горахъ Тибета и такъ до самой Индіи. И что же, на протяженіи многихъ вѣковъ научными изслѣдователями повторяется одно и тоже, а именно, что всѣ упомянутые «народности» въ общемъ носили одно имя

Оссъ-Аланы, или Азы, и что ихъ потомками являются нынѣшніе осетины!

Начиная отъ Геродота и другихъ писателей и поэтовъ прошедшихъ вѣковъ, всѣ интересовались этимъ вопросомъ, и если сегодня въ горахъ Осетіи, какой-нибудь осетинъ вамъ разскажетъ преданіе о пастухѣ БЕСО, то вы сейчасъ же поймете, что преданіе послужило основой Эсхилевої трагедіи.

### Преданіе о Пастухѣ.

#### Бессо.

Въ старину одинъ смѣлый пастухъ, постоянно бродившій по неприступнымъ утесамъ, какъ то разъ сбылся съ пути среди безднъ, окружающихъ Эльбрусъ, и вдругъ былъ пораженъ глубокимъ стономъ, который, казалось ему, издавала сама гора... Не успѣлъ прийти въ себя испуганный осетинъ, какъ его вихремъ перебросило черезъ пропасть въ страшную черную пещеру, надъ нею заявившую. Въ этой пещерѣ, наполненной золотомъ, серебромъ, оружіемъ и всячими богатствами, заманчивыми для осетина, стональ и рвался въ мучительныхъ судорогахъ красавецъ юноша, прикованный къ утесу пещеры тяжелою цѣпью. Черный коршунъ сидѣлъ у него на ребрахъ и безжалостно терзалъ его внутренности. Чудный узникъ напрягалъ всѣ свои усилия, чтобы достать рукою конецъ короткой цѣпи, висѣвшей на противоположной стѣнѣ пещеры; вотъ уже многія сотни лѣтъ, какъ онъ силился достать ее, и все напрасно...

Онъ говорить: — «Бессо: «Достань побольше старого желѣза и докуй мнѣ цѣпь, чтобы я могъ достать ее руками; тогда я буду свободенъ и задушу проклятаго коршуна, а всѣ эти богатства, которыя ты тутъ видишь, будуть твои». Бессо свято исполнилъ порученіе, но не сумѣлъ сохранить заповѣданной тайны, и въ ту самую минуту, какъ онъ уже готовился достигнуть таинственной пещеры, вмѣстѣ съ провожавшими его осетинами, вдругъ раздался

страшный громъ, и скала съ пещерой провалилась въ бездну...

Такъ, съ именемъ Кавказскихъ горъ горы связались первобытныя легенды человѣчества, здѣсь сохранились обрывки древняго міра, древней истории...

По свидѣтельству Евгения Маркова, Кавказъ 1883 года (IX томъ «Живописная Россія»), настоящая древняя Азія въ Кавказѣ, какъ въ колыбели своей. Отсюда началось разселеніе рода людскаго.

Наиболѣе историческіе изъ народовъ исторіи признали себя «Кавказскимъ племенемъ». Древніе народы, населявшіе Кавказъ, прямо назывались Азами. Изъ этихъ Азовъ произошли Оссы или Осетины, древнѣйшіе изъ Кавказскихъ сторожиловъ, донашшіе до нашего, времени, свое глубоко-значимательное, историческое имя; отсюда произошло самое имя Азовскаго моря, омывающаго Кавказъ.

Страбонъ уже знаетъ городъ Аза на Танаисѣ (Донѣ) близъ теперешняго города Азова, и описываетъ, подъ именемъ собственной Азіи (Аза пропрія), берегъ Меотійскаго моря, т. е. Азовскаго.

Пліній, перечисляя скифскія племена, упоминаетъ племя Азъ-Оси. (Азъ — по осетински — Я, а Оси — осетинъ).

Знаменитый географъ Ритецъ, помимо народныхъ легендъ, на основаніи однихъ строгихъ данныхъ науки, полагаетъ, что родъ людской могъ разселиться по земно-

му шару только изъ Кавказа, какъ центра своего. Замѣчательно, что неясное преданіе о выходѣ изъ страны **Азовъ**, т. е. когда то совершившагося разселенія племенъ съ Кавказа на сѣверъ, сохранилось даже въ древнихъ Скандинавскихъ сагахъ, гдѣ часто говорится о «странѣ **Азовъ**» (**АЗЬ - АЛАНДЪ**) и о городѣ **Азовъ - Азъ Агардъ**, жители которыхъ перенесли съ юга религію, языки, пѣсни, сказанія и обычаи старой Скандинавіи. Самое имя Кавказа, быть можетъ, отчасти выдаетъ свое происхожденіе. На языкѣ **Азовъ**, т. е. нынѣшнихъ **осетинъ**, **«хокъ»** значить, вообще, — гора, а **«Ходъ - Азъ»**, очень близкое къ Коказъ, гора **Азовъ**.

По Стурлесону **Азы** или **Оссы** (предки современныхъ **осетинъ**), пройдя горы и степи, проникли на сѣверъ въ Скандинавію, которая пребывала тогда еще въ каменномъ вѣкѣ. Оссъ - Аланы принесли съ собой оружіе, которое блестѣло на солнцѣ, какъ золото. Ихъ оружіе было изъ бронзы, а самое слово **«бронзъ»**, означаетъ на языкѣ современныхъ осетинъ **«бр»** — ползи, а **ронзъ** — повальная болѣзнь. Это оружіе въ тѣ времена и служило для повальной истребленія противника. Предводителемъ **Оссы - Аланъ** былъ **Оддинъ**, что означаетъ по **осетински** — «одъ» или «Удъ» — душа, а данъ — я есть, въ общемъ же «Я есть душа». Былъ бой и побѣдителемъ вышли люди вооруженные бронзовымъ оружіемъ. Путь слѣдованія Оссы - Аланъ на сѣверъ въ Скандинавію, можно подтвердить рядомъ названий мѣстъ, гдѣ они прошли, какъ то: Аланская возвышенность (средне - русская), Аланскіе острова въ Балтійскомъ морѣ, названія нѣкоторыхъ рѣкъ и мѣстечекъ.

Кавказъ — колыбель древняго человѣчества, ворота чрезъ которыя проходили народы изъ Азіи въ Европу и изъ Европы въ Азію, еще не далкой зарѣ исторіи. Кавказъ представляетъ собою музей историческихъ, этнографическихъ и археологическихъ сокровищъ, вотъ почему говорятъ многіе научные изслѣдователи, что «изучить Кавказъ — это значитъ изучить исторію и этнографію почти всего человѣчества».

4

Кавказъ — живой филологическій институтъ языковъ и въ этой области есть полная возможность прийти къ открытіямъ широкой научной будущности: здѣсь можно откопать такія нарѣчія, которые составляютъ первобытныя ступени развитія, когда то общаго всѣмъ народамъ Европы языка; здѣсь можно наткнуться на такія сочетанія и сплетенія народныхъ теченій человѣческой рѣчи, которая въ состояніи освѣтить новымъ свѣтомъ глубокія заманчивыя тайны нашего слова.

И вотъ мы видимъ, что изъ всѣхъ языковъ Кавказа, больше всѣхъ ученые обратили вниманіе на **осетинскій** языкъ, отличающійся наибольшей архаичностью въ фонетикѣ и морфологіи.

Географъ Ритеръ говоритъ, что только Кавказъ, могъ быть первой колыбелью человѣчества. Недаромъ названо Кавказскимъ племенемъ самое величайшее и самое человѣческое изъ всѣхъ человѣческихъ племенъ — племя Европейское, совершающее исторію **мира**. Недаромъ народы, поочереди, во время «великаго переселенія народовъ», двигались чрезъ «Кавказскія ворота», т. е. сквозь ущелья Кавказскихъ горъ.

Здѣсь исторія началась и широко развивалась еще тогда, когда самые старые народы Европы не были известны по имени, когда не существовало самаго имени Европы. Дѣвственные тропические лѣса, покрывавшіе въ то время Европу, держали въ страхѣ ихъ обитателей. Мамонту одного взмаха хоботомъ достаточно было, чтобы убить не только силача, но и размѣтать въ прахъ его убогое жилище. Въ бассейнѣ Сены и Луары цвѣль дѣвственный лѣсъ, и среди ліанъ и гроздьевъ винограда, гнѣздились огромныя змѣи, извиваясь на сучьяхъ ста тридцати аршинныхъ деревьевъ. Дикия лошади паслись по тучнымъ пастбищамъ теперешней Германіи. Въ это же самое время, древнѣйшія преданія и пѣсни восточнаго эпоса уже знаютъ Кавказъ. Царства, возникшія на Кавказѣ, уже были старыми царствами, когда Римъ еще клалъ свои первые камни.

(Продолженіе слѣдуетъ).

## NA NÆD

Axyr-an Digoron cærdbal,  
Fedæräj na udi kond !  
Na cœuon uo kujti natbal,  
Ota-nin zæhuj na zond.

Næ-nam attaj mægorgora,  
Fitbiliz-dar na zudtan !  
Asstur ædtaj na Digora,  
Max naxe nivgun xudtan.

Ana mad, fidæ dzæhali,  
Eške baſti mæx caran,  
Digoron ahdæu na sari  
Eći nætbla mæx cauan,

DIGORON-SÆJTAN.

## DYM CABÆRAG

Dymgauærag ! Dymgauærag !  
Ærvyl mih kadam tarys ?  
Cren ku kælys Ærvybærag,  
Dy kadam xalaf kanys ?

Dy kaj tarsynkanys xsittaj,  
Uj namæ rajgurd zaxxyl !  
Æraz ! Æraz ! fandag mitaj,  
Fidar xac, da sæu baxyl.

Dymgabærag ! Dymgabærag !  
O ! na buc Iron fyngas !  
Mænyl ka dzynæzga qærag !  
Um ma is acag cargas.

DZÆNTIJÆTY DZÆMBOLAT.

## OSS-BÆHÆTYRY MALAT

(squdzag)

Xoxy kamty Patcax ! Xoxy urs Sardær !  
Oss-Bæhætyr Iran, ud sa buc Aldær.

Iu bon ræcyd bælcý, rævdz udi garstaj...  
Kærtvely Pætcæxma, dzæg udi mastaj.

Ræxæstæ-ca qælon... — Dissædzy rassuhd...  
Syhzæry qultaj, dzæg ud ælkaj xud.

« — Fidæun dauima ! zæxta Kærtvelag,  
« Sijæxsy xundy ræcu ! ska-ny dy ækgæg !... »

Mæryny fand kodtoj Kærtvel ucy bon...  
Oss-Bæhætyr-Pætcæx ud acag andon :

E-zharyl-iu rtæsyd, znædzy kærd bynton :  
Ud qabætyr Sardær, ud acag Iron.

Moj ud Oss-Bæhætyr, Kærtvelag čyzgan...  
Čyzg ! saraj qaxtam-dar, — xin ama kalan !

— O ! na udy gægæ ! O ! na rassuhd čyzg !  
« Mæram-dyn da moi, ma nykkal cassyg ! »

Æfta-em argomaj, dzury Kærtvelag...  
« — Mærymma e xonam ! fat udzan e fag ! »

— Naj-in fætaj mæran ! e zhar u Narton !  
Oss-Bæhætyr sæfy, Kærtvely bynton...

— Mærædzut ! kud cyrhda uæ uo kærd ! uo fat !  
Nercæudzan anæuj Oss-Bæhætyr mard !

Qævut-iu amrastaj, gom kam uæ dalærm !  
Staj uoxima lidzut, sisdzan un uo carm !

Sijaxsy xundy acyd ! fidæt ud e bax  
Axyst uj das komyl, rog ama dzabax...  
Kad ama e rædaj, fedtoj ucy bon,  
Ræzdaxti saxima, Oss-Alan-Narton.

Rmast ku rbævvæxs komma raivyld sa don...  
Kærtvelta unæffa skodtoj um bynton :

— « Æmæræmaj fætaj, ivyld dony cur !  
Mænyuædzam Osstaj, max, mygkæg ! byndur ! »

Sdzyrta-em anænqal, Kærtvelag Sardær :

— « Ræzma ! Ræzma ! Uoig ! Iry buc Aldær !

Fevnaltæ e roxma ! sau bax ræzma cyd...  
Don axsan Bæhætyr, fætaj mard arcyd.

DZANTIJÆTY DZÆMBOLAT.